

درسنامه عربی ویژه اربعین



بسم الله الرحمن الرحیم

درسنامه زبان عربی در اربعین

نویسنده: منصور محسنی جزیره

ویراستار علمی: دکتر منصوره‌سادات طالب‌الحق

قطع: رقعی / ۵۶ صفحه

معاونت اداری و پشتیبانی

اداره آموزش حرم مطهر رضوی

فهرست

مقدمه

پیاده‌روی اربعین نشان دهنده این است که این راه، راه عشق است
منتهی نه عشق مجنونانه، عشق به همراه بصیرت، مثل عشق اولیا به خدا
(مقام معظم رهبری ۱۳۹۵/۹/۳)

با عنایت به اینکه هر سال توفیق زیارت اربعین حسینی شامل حال زائرین از تمام نقاط این کره خاکی می‌شود و در این دانشگاه عظیم و کنگره بین‌المللی درس‌های فراوانی برای دوستداران اهل البیت وجود دارد؛ همه ساله خدام حرم مطهر امام مهربانی‌ها با حضور در این راهپیمایی عظیَم به عنوان زائر و یا خادم مواکب اربعینی حضور می‌یابند. لذا از ضروریات این سفر آشنایی با جملات و اصطلاحات پرکاربرد زبان عربی برای خدمت بهتر به زائرین می‌باشد.

کتاب پیش رو توسط اساتید زبان عربی آموزش حرم مطهر رضوی گردآوری و تدوِین شده است.

این کتاب به زبان عربی با رویکرد لهجه عراقی نوشته شده و برای یادگیری بهتر و آسان‌تر از کلمات و اصطلاحات پرکاربرد استفاده شده است. همچنین در پیوست ۱ مکالمات رایج و در پیوست ۲ نکات مهم در خصوص سفر و نقشه مربوط به آن گردآوری شده است.

امیدواریم با مطالعه این درسنامه بیش از پیش از برکات مادی و معنوی این سفر بهره‌مند شوید.

اداره آموزش حرم مطهر رضوی

درس اول: خوش آمد گویی و جملات دعائی

وقتـی بـه زبـان دیگـری صحبـت می‌کنیـم مهـم اسـت کـه ادب را رعایـت کنیـم، مخصوصـاً وقتـی بـه خـارج سـفر می‌کنیـم. نزاکـت جنبـه کلیـدی در برقـراری ارتبـاط بـا جهـان کنونـی دارد.

ردیف	اصطلاح عربی	اصطلاح فارسی	خانم	آقا	جمع
۱	اَهلاًو سَهلاً	خوش آمدید	اَهلاًو سَهلاً بیچ	اَهلاًو سَهلاً بیک	اَهلاًو سَهلاً بیکم
۲	هَلّه اِبزُوّار	خوش آمدید زائرین	هَلّه اِبزایره	هَلّه اِبزایِر	هَلّه اِبزُوّار
۳	نِتشَرّف اِبحُضورکم	به حضورتان شرفیاب شدیَم	نِتشَرّف اِبحُضورَچ	نِتشَرّف اِبحُضورَک	نِتشَرّف اِبحُضورکم
۴	مُشتاقین اِلکُم	دلتنگتان شدیَم	....	......	....
۵	الله یُخَلّیک	خدا نگهدارتان باشد	....	....	....
۶	الله یَحفِظُک	خدا حفظتان کند	....	....	....
۷	الله یُعِزّک	خدا عزت دهد	....	....	....
۸	الله یَجویک	خدا قوت	....	....	....
۹	الله یَستُر عَلیک	خدا حفظت کند	....	....	....
۱۰	الله اِیرزُقَک	خدا روزی تو را زیاد کند	....	....	....

درس دوم: جملات خواهشی

در حرم مطهر غالب جملات و کلمات مورد استفاده شده عربی با توجه به نوع جغرافیای مکان و نوع خدمت ارائه شده تذکری است لذا نیاز است قبل از شروع هر جمله ای از کلمات خواهشی استفاده نمائیَم. ابراز کلماتی چون «لطفا» و«متشکرم» در تمام زبان‌ها متداول است. داشتن شناخت اولیه راجع به چنین کلماتی می‌تواند بسیار به کمک آید.

ردیف	اصطلاح عربی	اصطلاح فارسی	خانم	آقا	جمع
۱	رَجاءً	لطفا	اَرجُوچ	اَرجُوک	اَرجُوکم
۲	لَوسَمِحت	با اجازه شما	سامِحینی	سلِمحنی	سلمِحونی
۳	بِلازَحمَه	بی زحمت	زاحِمناچ- ش	زاحِمناک	زاحِمناکم
۴	مِن فَضلِک	خواهشا، لطفا	مِن فَضلچ-ش	مِن فَضلِک	مِن فَضلِکم
۵	اَلعَفو/ عَفواً	ببخشید	-	-	-
۶	بِالمَعذره	عذر تقصیر	عُذرینی	اِعذِرنی	عَذّرونی

	ردیف	عربی	فارسی
مثال	۱	رَجاءً رُوح مِنّاک	لطفا از آن طرف بروید
	۲	سامِحنی خُویّه اِلزم الطَریق	برادرم اجازه بده، از این مسیر برو
	۳	بِلازَحمه اَوگف بِالسَرَه	بی زحمت تو صف بایستید
	۴	مِن فَضلِک اَرید بَطّانیه	لطفا یک پتو می‌خواهم
	۵	اَلعَفو اِهنا اَکو مَراحیل- مَغاسِل - مَرافِق - صحّیات	ببخشید اینجا سرویس بهداشتی هست؟
	۶	اِعذرلی خُویّه دَعمتُ بیک	برادر من را ببخش که بهت برخورد کردم

درس سوم: ادات استفهام

بعد از احوال‌پرسی مختصر و استفاده از جملات خواهشی می‌رسیم به سئوالات متداولی که بین خدام و زائر منتقل می‌شود.

ردیف	اصطلاح عربی	دلالت بر اصطلاح فارسی	معادل فارسی	مثال عربی	ترجمه فارسی
۱	وِین	مکان	کجا	وِین نگِدر نَستریح؟	کجا می‌توانیم استراحت کنیم؟
۲	اِشلَون	چگونگی	چگونه	اِشلَون اَجیت اِهنا؟	چطوری اینجا آمدی؟
۳	کَیف	حالت	چطور	کَیف صِحّتُک؟	حال شما چطوره؟
۴	مَن	شخص	چه کسی	اِترید مَن؟	چه کسی را می‌خواهی؟
۵	لِیش	عَلت	چرا	لِیش هاذ الباب مَسدود؟	چرا این در بسته است؟
۶	اَی – یا	انتخاب	کدام	اَی بَوّابَه طَلعت؟	از کدام ورودی خارج شدی؟
۷	۱) بِیش ۲) اِشگَد ۳) اِشکَثر ۴) چَم(کم)	مقدار اندازه	چند چقدر چه تعداد چه اندازه	بیش القَمیص؟ اِشگَد ظَل؟ اِشکَثر وَکت عِندَک؟ چَم کیلو اِترید؟	پیراهن چند؟ چقدر مانده؟ چقدر زمان مانده؟ چند کیلو می‌خواهی؟
۸	شِ	ماهیت یا چیستی	چه	شِنو؟ اِشصایر؟	چیه؟ چی شده؟

مثال‌های مرتبط به درس ادوات استفهام:

وِین(پرسش از محل و مکان)

وِین دیرتک؟ (اهل کدام شهری؟)

وِین نگدر نستریح ؟(کجا می‌توانیَم استراحت کنیم؟)

وِین السوگ؟(بازار کجاست)

وِینک؟(کجایی/آقا) – وِینچ؟(کجایی /خانم)– وِینکم (کجایید)

مِن وِین اَخابر؟(از کجا زنگ بزنم؟)

تِکرم وِین المرافق؟(ببخشید سرویس بهداشتی کجاست؟)

وِین مکان الصلاه للنساء؟(محل نماز بانوان کجاست؟)

اِشلَون: پرسش از حال و چگونگی انجام کار

اشلونک ؟(چطوری /آقا) اشلونچ (چطوری /خانم) اشلونکم(چطورید)

اشلون اجیت اِهنا؟چطوری آمدی اینجا؟

اشلون ارُوح للوادی السلام؟چطور به قبرستان وادی السلام بروم؟

اشلون بِیه اَرُوح للکوفه ؟چطور می‌توانم به کوفه بروم؟

اشلون نحجز للمضیف؟چطور بلیط مهمانسرا را رزرو کنیم؟

کیف حالک (کیفیک) ؟(حالت چطوره/آقا) کیف حالچ (کیفیچ)؟(حالت چطوره /خانم)کیف حالکم(حالتان چطور است)

اشلون بیه اشوفک/اشوفچ /اشوفکم: چطور می‌توانم ببینمت؟

مالمَن (مال کیست، پرسش از وسیله یا شخص بی صاحب)

مالمن هاذ البیرق؟(این پرچم مال کیست؟)

مالمن های الجَنطه ؟(این کوله مال کیست؟)

لِیش(چرا – پرسش از دلیل کاری)

لیش ما تمشی؟(چرا حرکت نمی کنی؟)
لیش تمشی عَلی کیفک ... حیل ؟(چرا آهسته میروی ... زود باش ؟)
لیش اتاخرت اهوای؟(چرا اینقدر دیر آمدی؟)
لیش هِلگد غالی ؟(چرا اینقدر گرون است ؟)

یَمتِ/ اِشوَکت (چه وقت - پرسش از زمان)

یَمتَ اِتحرک یا سایق، مستعجلین؟(آقای راننده کی حرکت می کنی، عجله داریَم)
یَمت/ اِشوَکت ایوزعون الاَکِل؟(کی/ چه زمان غذا را توزیع می کنند؟)
یَمت/ اشوکت اِیاَذّن ؟(کی اذان گفته می‌شود ؟)
اشوکت اِتطیر الطیاره ؟هواپیَما کی پرواز می کند؟
یَمت ایفِتحون الطریق : راه کی باز می‌شود؟
الیَمت لازم نوگف: تاکی باید اینجا بایستیَم؟

اَی/ یاهو(کدام/ پرسش در زمان انتخاب)

ای فندق ارخص؟ کدام هتل ارزونتر است؟
یا/ ای بلد؟ کدام کشور؟
یاهو احسن؟ کدام بهتر است؟
یا موکب عنده مبیت؟ کدام هیئت محل استراحت دارد؟
من یا طریق اترُوح؟ از کدام راه می‌روی؟
اهنا یا هو المسئول؟ اینجا چه کسی مسئول هست؟

بِیش(چقدر پرسش از قیَمت و ساعت)

بیش الساعه؟ (ساعت چنده)
بیش التربه؟ (مهر چنده)
بیش السبحه؟ (تسبیح چنده)

بیش المصلایه؟ (سجاده نماز چنده)

بیش سعر الدینار/ دولار(قیمَت دینار/ دلار چنده؟)

اِشگَد(چقدر، پرسش از اندازه و مقدار)

اشگد باجی/باقی للنجف؟ تا نجف چقدر مانده است؟

اشـگد تاخـذ، اتـرُوح للسـامرا والکاظمیـن و سـید امحمـد و ترجـع ؟(چقـدر می‌گیـری، تـا سـامرا وکاظمیـن و سـید محمـد بـروی و برگـردی؟)

اشگد ظل اِتغَبط السیاره؟ (چقدر مانده ماشین پر شود؟)

اشـگد سـعر الحافلـه/ المنشـئ اتغبـط کامـل حـد الشـلمچه؟(قیَمت اتوبـوس دربسـت تـا شـلمچه چنـده ؟)

اشگد الاُجره/ الکَروه؟(کرایه چقدره؟)

اشگد نبقی اهنا؟(تاکی اینجا بمانیَم؟)

اشگد تعاملکم حِلو انتم العراقیه!(شما عراقی‌ها چقدر برخوردتان خوب است!)

مَن جنابکم؟/مَن حضرتچ الکریَمه؟/مَن انت؟(جنابعالی که هستید؟)

منو اِهیَ(اون خانم کیست؟)

من(چه کسی) منو مرافقک؟(همراهیت (آقا) کیست؟)

من(کیه) هذا منو؟هذا ابوی.(این آقا کیست ؟این پدرم است.)

های منو؟های بتی. (این خانم کیه ؟این دخترمه)

عَلی منو اِدّور؟ دنبال کی می گردی؟

منو شِفت؟(چه کسی را دیدی؟)

منو تِنتخب؟(چه کسی را انتخاب می کنی؟)

منو خابرنی؟(با چه کسی دارم(تلَفنی) صحبت می کنم؟)

شِ(چه) شنو(چیه پرسش از ماهیت و چیستی شئ یا شخص)

شِترید؟(چی می‌خوای؟)
شِسمک؟(اسمت چیست؟)
شِتسَوی؟(چیکار می کنی؟)
اشدعواک؟(چی می‌خواهی؟)
شنو رقم الدار؟(پلاک خانه چند است؟)
شنو مشکلتک؟ (مشکلتان چیست؟)
لعد شنسوی؟(خوب چکار کنیم؟)
اش صار؟(چی شد؟)
شَخبارچ؟(چه خبر خانم؟) شخبارک؟(چه خبر آقا؟)

کَم (چه مقدار پرسش از اندازه و مقدار)

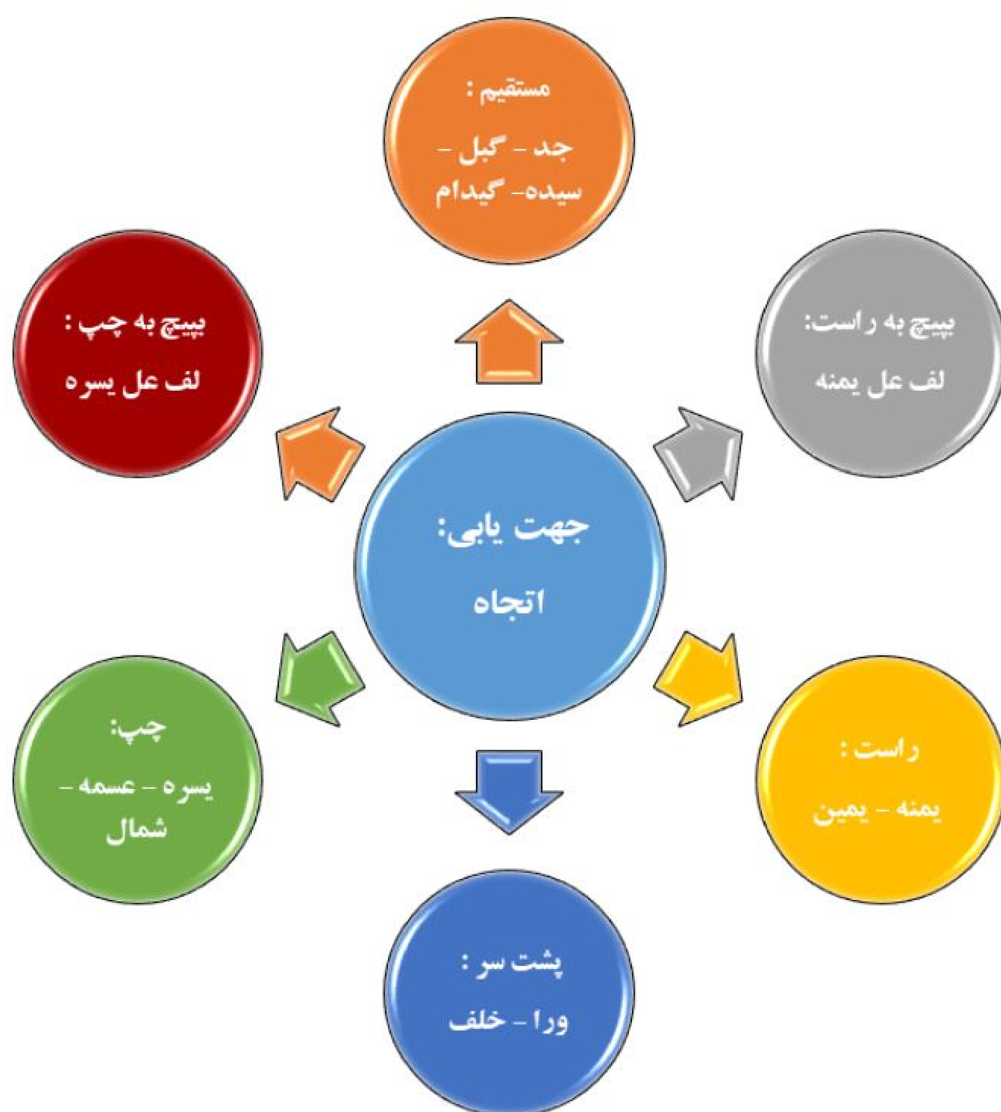
کم / چم مقدارباجی/ باقی؟ (چقدر باقی مانده؟)
چم / کم سنه متزوج؟ (چند است سال ازدواج کردید؟)
چم /کم اطفال عدک ؟(چند تا بچه دارید؟)
چم /کم سنه عمرک/چ؟ (چند سالتونه؟)
جماعتکم چم نفرات؟ (گروهتون چند نفرند؟)

افعال پرکاربرد لهجه

ردیف	افعال فارسی	افعال عربی		ردیف	افعال فارسی	افعال عربی	
		مرد	زن			مرد	زن
۱	برو	رُوح	رُوحی	۱۶	خالی کن	خَلّ	خَلّی
۲	بیا	تَعال	تَعالی	۱۷	بردار	خُذ	خُذی
۳	بشین	اِگعَد	گِعدی	۱۸	بذار	حُطّ	حُطّی
٤	پاشو	گُوم	گُومی	۱۹	بنویس	اِکتب	کِتبی
۵	ادامه بده	دِیم	دِیمی	۲۰	پاک کن	اِمسَح	مِسحی
۶	برگرد	اِرجع	رِجعی	۲۱	راه برو	اِمشِ	اِمشی
۷	دور بزن	اِفتِر	اِفتِری	۲۲	بدو	اِکض	رِکضِی
۸	بپیچ	لَفّ	لَفّی	۲۳	هل بده	اِدفِع	دِفعی
۹	بیا تو	دِش	دِشی	۲٤	بکش	جَرّ	جَرّی
۱۰	برو بیرون	اِطلع بَرّا	طِلعی بَرّا	۲۵	واریز کن	اِدفَع	دِفعی
۱۱	بخور	اِکل	اِکلی	۲۶	برداشت کن	اِسحَب	سِحبی
۱۲	بنوش	اِشرب	شِربی	۲۷	تایپ کن	اِطبع	طِبعی
۱۳	بریز	چَب	چَبی	۲۸	بفرست	اِبعث	بِعثی
۱٤	جمع کن	لَمّ	لَمّی	۲۹	ارسال کن	حاوِل	حاوِلی
۱۵	پُر کن	اِترس	تِرسی	۳۰	دریافت کن	اِستلم	اِستلمی

ردیف	افعال فارسی	افعال عربی		ردیف	افعال فارسی	افعال عربی	
		مرد	زن			مرد	زن
۳۱	ببین	شُوف	شُوفی	٤۶	آویز کن	عَلِّگ	عَلِّگی
۳۲	پرت کن	اِشمُر	اِشمِری	٤۷	خشک کن	یِبس	یِبسی
۳۳	بگو	گُول	گُولی	٤۸	خیس کن	نَگع	نَگعی
۳٤	ساکت باش	اِنچب	اِنچبی	٤۹	رعایت کن	راع	راعِی
۳۵	تعریف کن	سُولِف	سولِفی	۵۰	مراقب باش	اِلزم	لِزمی
۳۶	گوش کن	اِسمع	سِمعی	۵۱	بمان	ظَلّ	ظَلّی
۳۷	زنگ بزن	اِتّصِل	اِتَّصِلی	۵۲	بخواه	رِید	رِیدی
۳۸	رد بده	اِگطَع	گِطعی	۵۳	التماس کن	اِتمَنِّ	اِتمَنّی
۳۹	امضاءِ کن	وَگع	وَگعی	۵٤	بشکن	اِکسر	کِسری
٤۰	انگشت بزن	اِبصَم	بِصمی	۵۵	پخش کن	طِشر	طِشری
٤۱	برو بالا	اِصعد	صِعدی	۵۶	بپوش	اِلبِس	لِبسی
٤۲	بیا پائین	اِنزل	نِزلی	۵۷	در بیار	اِنزِع	نِزعی
٤۳	بگیر	کِض	کِضی	۵۸	بیار	جِیب	جِیبی
٤٤	ول کن	فَلِّت	فَلِّتی	۵۹	ببر	وَدِّ	وَدِّی
٤۵	بشور	اِغسِل	غِسلی	۶۰	کوتاه کن	گَصِّر	گَصِّری

درس چهارم: آدرس‌یابی



مثال‌های درس آدرس‌یابی:

۱. لطفا از این طرف برو : رجاءً رُوح مِنّا

۲. اگـر ممکـن اسـت از اینجـا برخیزیـد و آن سـمت بنشـینید : بِلازحمـه گُـوم (گومـی) مِنّـا و رُوح (رُوحـی) مِنّـاک گِعـدی

۳. لطفـا همیـن راهـرو را تـا آخـر ادامـه بدهیـد، بعـد بـه سـمت چـپ بپیچیـد کنـار پلـه : بِلازحمـه دیَـم (دیَمـی) هـاذ الطریـق للنهایـه بعدین (ثـم) لَـف (لَفی) عَـل یسـره یَـم الـدَرج

۴. ببخشـید سـرویس بهداشـتی کجاسـت ؟ عُـذراً وِیـن صایـِر مَرافِـق الصِحیّه- حَمّامـات – دوره المیـاه – مغاسـل ؟

۵. ببخشـید در راه نایسـتید و بفرمائیـد روی صندلـی بشـینید: عُـذراً لا توگِف(لاتوگِفیـن) بالطریـق و رَجـاءً تَفَضّل(تَفَضّلـی) اِگعِد(گِعـدی) عَـل سِکَملی(کرسـی)

۶. لطفـا مسـتقیَم بروید، بعـد بـا آسانسـور بـه طبقـه دوم بروید: لـو سَـمِحت رُوح(رُوحـی) گبل(سـیده – عَلـی طـول –جـد) ثـم اِصعَـد مِـن المِصعَـد طابـق الثانـی

۷. لطفا همین راه رو تا آخر برو : رجاءً رُوح عَلی طول

۸. لطفـا وسـط راهـرو کـه رسـیدی بپیـچ دسـت چـپ: عفـواً وَصِلتَ(وصلتـی) وسـط الصالـه لَف(لَفـی) عَـل یسـره.

۹. لطفـا بریـد زیرزمیـن بعـد بپیچیـد سـمت راسـت و از اطلاعـات / خـدام بپرسـید : رَجـاءً رُوح (رُوحـی) جَـوا بعدیـن لَف(لَفـی) عَـل یَمنـه و اِسئل(اِسـئلی) مِـن الاسـتعَلامات لـو الخدمـه.

افعال مرتبط به آدرس یابی

ردیف	افعال فارسی	افعال عربی		ردیف	افعال فارسی	افعال عربی	
		مرد	زن			مرد	زن
۱	برو	رُوح	رُوحی	۱۱	ببین	شُوف	شُوفی
۲	بیا	تَعال	تَعالی	۱۲	راه برو	اِمشِ	اِمشی
۳	پاشو	گُوم	گُومی	۱۳	بپرس	اِسئَل	اِسئَلی
٤	بایست	اَوگِف	اَوگفِی	١٤	بپیچ	لِف	لِفّی
۵	برگرد	اِرجِع	رِجعِی	۱۵	دور بزن	اِفتَر	اِفتِری
۶	برو بالا	اِصعَد فُوگ	صِعدی فُوگ	۱۶	بردار/ بگیر	اِخذ	اِخذی
۷	برو پائین	اِنزِل تَحت	نِزلی تحت	۱۷	ندو	لاتَرکِض	لا تَرکِضین
۸	برو بیرون	اِطلَع بَرَّا	طِلعی بَرَّا	۱۸	گوش کن	اِسمَع	سِمعی
۹	بیا تو	اُدخُل	دِخلی	۱۹	بامن بیا	تَعال وَیَّای	تَعالی وَیَّای
۱۰	رد شو	فُوت -اِتعَد	فُوتی -تِعدی	۲۰	بگو	گُول	گُولی

ردیف	افعال فارسی	افعال عربی	ردیف	افعال فارسی	افعال عربی
۲۱	کنار	یَم - جَنب	٤۱	پذیرش	الاستِقبال
۲۲	دیوار	طُوف، جِدار	٤۲	آسانسور	مِصعَد
۲۳	بعد	ثُمّ، بَعدین	٤۳	پله	دَرَج
۲٤	به سمت	صَوب - اِتّجاه	٤٤	پله برقی	دَرَج کَهرُبائی
۲۵	این طرف	مِنّا	٤۵	طبقه زیر زمین	طابِق تَحتانی
۲۶	آن طرف	مِنّاک	٤۶	طبقه هم کف	طابِق اَرضی
۲۷	نرده	حاجِز	٤۷	طبقه اول	طابِق اَوّل
۲۸	راهرو	مَمَر	٤۸	طبقه دوم	طابِق ثانی
۲۹	قفسه کتاب	رَفّ الکُتُب	٤۹	طبقه سوم	طابِق ثالِث
۳۰	مبل	قَنفه - اَریکَه	۵۰	طبقه چهارم	طابِق رابِع
۳۱	صندلی	سِکَملی - کُرسی	۵۱	پشت بام	سطح - فَوق الدّار
۳۲	درب	باب	۵۲	کفشداری	کِشوانیّه - اِیداءِ الاَحذیّه
۳۳	درب شیشه‌ای	باب زُجاجی □جام	۵۳	گلدان	مَزهَریّه
۳٤	درب اتوماتیک	باب اُتوماتیکی	۵٤	ستون	اُسطوانَه - عَمود
۳۵	اطلاعات	اِستِعلامات	۵۵	ایستگاه پرستاری	مَحَطّه المُمَرِّضین
۳۶	صف	سَرَه	۵۶	بخش	قِسم
۳۷	میدان	ساحَه	۵۷	دوربین مدار بسته	کامیرا خَفیّه
۳۸	چهارراه	مُفتَرَق	۵۸	تابلو	لَوحه - لافته
۳۹	خیابان	شارِع	۵۹	ساعت	ساعَه
٤۰	کوچه	فَرع، سِکّه، دَربُونَه- زُقاق	۶۰	تابلو نقاشی	لَوحه رَسم

درس پنجم: اعضاء بدن

ردیف	فارسی	عربی	مثال عربی	مثال فارسی
۱	مو	شَعر	عِدَّک مَشطِ الشَّعر؟	شانه موی سر داری؟
۲	سر	رَاس	رَاسی یُوجِع، عِدَّک حَبُّ التَخدیر؟	سرم درد می‌کند، قرص سردرد داری؟
۳	چشم	عَین	عَینی دَشَت بِیه اِتراب، عِدَّک گَطرَه؟	داخل چشمم خاک رفته، قطره داری؟
٤	لب	بَرطَمَه	بَرطَمی اِنشَگ، عِدَّک ضَماد نُعومَه؟	لبم شکاف برداشته، پماد نرم‌کننده داری؟
۵	خون دماغ	انف راعف-رِعاف	صارَ بی رِعاف، عِدَّک گطن؟	خون دماغ شدم، پنبه داری؟
۶	گوش	اُذن-ذان	ذانی دِش بِیه هَوا، عِدَّک گَطره؟	گوشم هوا گرفته، قطره داری؟
۷	دهان	حَلگ	حَلگی یابِس، عِدَّک شای /چای؟	دهانم خشک شده، چای داری؟
۸	چانه	حَنچ-حَنک	حَنچی مَجرُوح، وین اَرُوح اَروفَه/ وین اَرُوح لِتدریز الجُرح؟	چانه‌ام زخمی شده، کجا بروم بخیه بزنم؟
۹	بینی	اَنف-خَشِم	خَشِمی مَجرُوح، اَریدَ الطَبیب.	بینی‌ام زخمی شده، دنبال پزشک هستم.
۱۰	گردن	رِگبَه	رِگبَتی اِنجَرَحَت، عِدَّک لِزگَه؟	گردنم زخمی شده چسب زخم داری؟
۱۱	سرشانه	چِتف	چِتفی تَعبان، بِلازحمه فِرکَه	شانه هایَم خسته است، لطفا ماساژ بده
۱۲	دست	اِید-یَد	اِیدی خَدرانَه	دستم بی حس شده.
۱۳	آرنج	مِرفَق	اِغسِل اِیدک مِنَ المَرافِق	دستت را از آرنج بشور
١٤	کف دست	چَف	وِین صایِر مَقام چَفِ العَبّاس؟	مقام دست حضرت عباس کجاست؟

ردیف	فارسی	عربی	مثال عربی	مثال فارسی
۱۵	انگشت	اِصبع /جمع اَصابیع	اَصابیعی خَدرانه، ضِغطی خافض عِدَّک شیکلت؟	انگشتانم بی حس شده، فشارم پائین آمده، شکلات داری؟
۱۶	شکم	بَطن	بَطنی تلوی، عِدَّک عَرَک مَردَقوش لو نعناع لو عَصیر اللیَمون	دل پیچه دارم عرق پونه یا عرق نعناع یا آب لیَمو داری؟
۱۷	پهلو	خاصِره/ صفحه	خاصِرتی تُوجِع، اَحِس مُشکله الزائده الدُودیّه	پهلویَم درد می‌کند، احساس می‌کنم مشکل آپاندیس دارم
۱۹	ران	فَخذ	فَخذی اِمطَگگ اَرید ضَماد التَحریگ	رانم عرق‌سوز شده، پماد سوختگی می‌خواهم
۲۰	زانو	رَکبَه	اِرکَبّی مَشلولات، عِدَّکم طَبیب العِظام	زانوهام بی رمق شده متخصص ارتوپد دارید؟
۲۱	ساق	ساق	ساق رِجلِی الیُسرَه تُوجِعنی مِنَ التَعَب	ساق پای چپم از خستگی درد می‌کند
۲۲	پا	رِجل/ رِیل	رِجلَیَّه کُلش تَعبانَه، اِشوَیه نَستَریح	پاهایَم خیلی خسته‌ست کمی استراحت کنیم
۲۳	کف پا	باطِن القَدَم/ راحَه الریل	راحه رِیلی مُتَوَرِّمَه	کف پایَم تاول زده
۲۴	پوست	جِلد/ یِلد	جِلدی یابس، عِدَّک کریم النُعُومَه؟	پوستم خشک شده کرم نرم‌کننده داری؟
۲۵	دندان	ضِرس	ضِرسی یُوجَع/ ضِرسی مُتَسَوِّس/ عِدَّک رَشاشَه تَخدیر	دندانم درد می‌کند/ دندانم پوسیده/ اسپری مسکن داری؟
۲۶	ناخن	اِضفِر/ضِفر	اِضفِری اِنکِسر	ناخنم شکست
۲۷	عرق	عَرَگ	عَرَگتُ اِهوایَ، عِدَّک مای بارد؟	خیلی عرق کردم، آب سرد داری؟

درس ششم: پوشاک و وسائل شخصی

ردیف	فارسی	عربی	ردیف	فارسی	عربی
۱	کلاه	کُبّوس ،قُبّعَه	۱۶	کت و شلوار	بَدلَه
۲	عینک	نَظّارَه	۱۷	چنگک لباس	مُعَلَّق
۳	چفیه	چَفیَه	۱۸	ژاکت	جاکِیت
٤	شال گردن	لَفّاف	۱۹	چادر	شادُور
۵	کروات	رَبطَه	۲۰	پارچه	قُماش
۶	پیراهن	قَمیص	۲۱	عبای عربی	عَبایَه
۷	تی شرت	فانیلَه	۲۲	مانتوی عربی	فُستان
۸	کمربند	اِحزام/حِزام	۲۳	روسری عربی	شِیله
۹	کاپشن	جَنط /مِعطَف	۲٤	دامن	تَنُّوره
۱۰	شلوار	بَنطَلون	۲۵	روسری	مِشمَر
۱۱	جوراب	جَواریب	۲۶	لباس زیر	مَلابِس داخِلیه
۱۲	کفش	اَحذیَه/حِذاء	۲۷	دستکش	چُفُوف - قُفّاز
۱۳	دمپایی	نِعال	۲۸	حوله	خاوِلیه-مِنشَفَه
۱٤	صندل	شَحّاط	۲۹	مسواک	فِرچَه الاَسنان
۱۵	کت تک	سَتره	۳۰	خمیر دندان	مَعجون الاَسنان

ردیف	فارسی	عربی	ردیف	فارسی	عربی
۳۱	ناخن گیر	گِرطاقَه	٤۳	سیَم کارت	شَریحَه ایرانیه - عراقیه
۳۲	نخ	خِیط	٤٤	فعال کردن سیَم کارت	تَشغیل الشَریحه
۳۳	سوزن	مِیبِر-اِبره	٤۵	شارژر	شَحّانَه
۳٤	کالسکه بچه	عَرَبه الاَطفال	٤۶	کارت شارژ	رَصید
۳۵	پوشک بچه	حَفاظَه الطِفل-جَفّافَه-فُوطه الطِفل	٤۷	رمز کارت	رَقمُ الِّسر
۳۶	نوار بهداشتی	سَدادات کُطنیه-فُوطَه-مَندیل صِحُی-سانت	٤۸	حافظه (رم)	ذاکره ، بِطاقَه اس دی
۳۷	ایزی لایف	جَفّافه الرِجال - حَشوماص	٤۹	پول	اِفلوس
۳۸	دستمال کاغذی	کلینکس - مِندیل- نَشافه	۵۰	پول خرد	خِردِه
۳۹	چتر	مِظَلّه-شَمسیّه	۵۱	پول اسکناس	نُوط
٤۰	کیسه پلاستیکی	عَلّاگَه	۵۲	عطر	عَطِر-ریحَه
٤۱	کارت اعتباری	بِطاقه مَصرَف	۵۳	ساعت	ساعه
٤۲	موبایل	جَوّال-نَقّاله	۵٤	سنجاق قفلی	چِلّاب

درس هفتم: زمان

ردیف	عربی	فارسی	ردیف	عربی	فارسی
۱	فجر	فجر	۲۸	هَلَّسنه	امسال
۲	صَباح	صبحگاه	۲۹	عامُ الماضی	پارسال
۳	ضُحی	قبل از ظهر	۳۰	سِنتَین کُبَّل	دوسال قبل
٤	نَهار	روز	۳۱	سَنه القادِمه/ الجَدیده	سال جدید
۵	مَساء	بعدالظهر	۳۲	هَلشَّهر	این ماه
۶	عَصِر	عصر	۳۳	شَهرُ الکُبَّل	ماه قبل
۷	مَغرب	غروب	۳٤	شَهرین کُبَّل	دوماه قبل
۸	عِشاء	شامگاه	۳۵	شَهرَین بَعد	دوماه بعد
۹	لَیل	شب	۳۶	هَلاِسبُوع	این هفته
۱۰	مُنتَصَف/نُص اللَیل	نصف شب	۳۷	اُسبوعُ الکُبَّل	هفته قبل
۱۱	هَالیَوم	امروز	۳۸	اَسبوعین کُبَّل	دوهفته قبل
۱۲	هَللیله	امشب	۳۹	اُسبوعین بعد	دوهفته بعد
۱۳	باچِر	فردا	٤۰	ذِکرَی اَلّسنَویّه	سالگرد
۱٤	اَمس	دیروز	٤۱	کل سنه/شهر / اسبوع /یوم	هرسال/ ماه/ هفته/ روز
۱۵	بارِحه	دیشب	٤۲	جَوّحارّ	هوا گرم است

ردیف	عربی	فارسی	ردیف	عربی	فارسی
۱۶	عَگُب باچِر/بَعَد غَدّ	پس فردا	٤۳	جوّ بارِد	هوا سرد است
۱۷	اَوَل اَمس	پریروز	٤٤	جَوّ کُویِس	هوا عالی است
۱۸	قَرن	قرن	٤۵	جَوّ مُثَلَّج	هوا برفی است
۱۹	سَنَه/ عام	سال	٤۶	جَوّ مُمَطِّر	هوا بارانی است
۲۰	مَوسِم	فصل	٤۷	جوّ المُغبِر	هوا غبارآلود است
۲۱	شَهر	ماه	٤۸	السَبت	شنبه
۲۲	اُسبُوع	هفته	٤۹	الاَحَد	۱شنبه
۲۳	یَوم	روز	۵۰	الاِثنَین	۲شنبه
۲٤	مَوسِم رَبیع	فصل بهار	۵۱	الثُلاثاء	۳شنبه
۲۵	مَوسِم صَیف	فصل تابستان	۵۲	الاَربِعَه	٤شنبه
۲۶	مَوسِم خَریف	فصل پائیز	۵۳	الخَمیس	۵شنبه
۲۷	مَوسِم شِتاء	فصل زمستان	۵٤	الجُمُعَه	جمعه

درس هشتم: ساعت

ساعت

فرمـول گفتـن سـاعت بـه عربـی : بِـل+ عـدد سـاعت +و+ عـدد دقیقـه + اصطـلاح دقائـق یـا دقیقـه

مثال : ساعت ۱۰ : ۱۰ دقیقه است: ساعه بِل + عَشره +و+ عَشر+ دقائق

از دقیقه ۱ تا ۱۰ در اصطلاح آخر از دقائق استفاده می‌کنیم

مثال: ساعت ۲:۵ دقیقه است : ساعه بِل + ثنین + و + خمس + دقائق

از دقیقه ۱۱ تا ۶۰ در اصطلاح آخر از دقیقه استفاده می‌کنیم

مثال : ساعت ۶:۵۰ دقیقه است : ساعه بِل + سته + و + خمسین + دقیقه

جهـت تعییـن اوقـات روز از اصطـلاح روز: نهـار/ عصـر: مسـاءً / شـب: لَیـل اسـتفاده می‌نمائیَـم

مثـال : سـاعت ۱۰:۱۲ دقیقـه شـب اسـت : سـاعه بِـل+ عَشـره +و+ اِثنَعَـش دقیقـه لیـلاً

بـرای اصطلاح‌هـای دقیقـه بـه جـای رب: ربـع / ۲۰دقیقـه: ثلـث/ نیـم: نُـص می‌تـوان اسـتفاده نمـود

***نکتـــه:** بایـد توجـه نمـود کـه در صـورت اسـتفاده از ایـن اصطلاحـات، همانگونـه کـه در فارسـی از کلمـه دقیقـه آخـر اسـتفاده نمی‌شـود در عربـی نیـز بـه همـان صـورت عمـل خواهیَـم نمـود

مثال : ساعت ۵:۱۵ است : ساعه بِل+ خَمسه+ و+ ربع

مثال : ۲۰:۲۰ دقیقه است : ساعه بِل+ ثَمانیه +و+ ثُلث + لیلا

برای اصطلاح «مانده به» در فارسی از «الا» استفاده می‌شود.

مثـال: ۹:۵۵ دقیقـه اسـت یـا ۵ دقیقـه بـه ۱۰ اسـت: سـاعه بال+تِسـعَه +و+ خمـس و خمسـین دقیقـه

لو بِل + عَشره + الا خمس دقائق

مثـال : سـاعت ۳:۴۵ دقیقـه اسـت یـا یـه رب بـه چهـار اسـت : سـاعه بالثلاثه+و+ خمـس و اربعیـن دقیقه

لو بِل+ اربعه + الا + ربع

درس نهم: ضمائر

ردیف	فارسی	ضمیر منفصل		ضمیر متصل		مثال منفصل		مثال متصل	
		مرد	زن	مرد	زن	مرد	زن	مرد	زن
۱	من	آن /انی	آن آنی	ی	ی	آنی آرُوح	انی آرُوح	کتابی	کتابی
۲	تو	اِنت	اِنتی	ک	چ	انت اِترُوح	انتی اِترُوحین	کتابک	کتابِچ
۳	او	هُوَّا	هِیَّ	َ	ها	اُهوا یِرُوح	هی تِرُوح	کتابَ	کتابه
٤	ما	اِحنا	اِحنا	نا	نا	احنا نِرُوح	احنا نِرُوح	کتابنا	کتابنا
۵	شما	اِنتم	اِنتن	کم	چِن	انتم تِرُوحون	انتن اِترُوحن	کتابکُم	کتابچِن
۶	آنها	هُمّا	هُنَّ	هم	هِن	اهما یِرُوحون	هن یَرُوحن	کتابهُم	کتابهِن

درس دهم: اصطلاحات حرم مطهر

ردیف	عربی	فارسی	ردیف	عربی	فارسی
۱	صِحِّیات / حَمّامات	سرویس‌های بهداشتی	۱۶	حَگ البَرَکه	تبرکی
۲	مَشرِبه	ابخوری	۱۷	رِیشه	چوب پر
۳	مُتوَضا-اموَضایَه	وضوخانه	۱۸	مِیدال	نشان خدمتی
٤	اُنبُوبَه	شیر آب	۱۹	مَکتَبُ الاَمانات	دفتر امانات
۵	خاص لِلنِّساءِ	ویژه بانوان	۲۰	مَکتَبُ المَعثورین	دفتر پیداشدگان
۶	مِصعَد	آسانسور	۲۱	قِسمُ الکامیرا	مانیتورینگ
۷	دَرج کَهرُبائی	پله برقی	۲۲	مَسئول الانِضباط	مسئول انتظامات
۸	بَرّادَه	آبسردکن	۲۳	مَکتَب الانِضِباط	دفتر انتظامات
۹	مَدخَل	ورودی	۲٤	مَکتَبُ النُذور	دفتر نذورات
۱۰	اِیوانُ ذَهَبی	ایوان طلا	۲۵	مُکَبِّرُالصُّوت-سَمّاعَه	بلندگو
۱۱	خاص لِلمُعاقین	ویژه معَلولین	۲۶	شُبّاچ / مَقام	پنجره/ضریح
۱۲	نَقّال الزُوّار الکَهرُبائی	زائربر برقی	۲۷	مَقام رَاس الشَریف	بالاسر حضرت
۱۳	مُعتَصَم	بست	۲۸	مَقام تَحت القَدَمَین الشَریفه	پائین پای مبارک
۱٤	مَغسَلَه الرِّجل	پاشویه	۲۹	مَقام مُواجِهه الشریفه	پیشرو مبارک
۱۵	تَدخین مَمنوع	استعمال دخانیات ممنوع	۳۰	مَقام خَلف الشَریف	پشت سر مبارک

ردیف	عربی	فارسی	ردیف	عربی	فارسی
۳۱	صُوره ممنوع	تصویربرداری ممنوع	٤٥	مَبیت	استراحتگاه
۳۲	کِشوانِیه	کفشداری	٤۶	سَجّاده	فرش
۳۳	مُعاق	معَلول	٤٧	سَیّاره غُسل	ماشین شستشو
۳٤	شایِب، شیخ	پیرمرد	٤٨	کُبّه	گنبد
۳٥	عَجوزَه ، شایِبه	پیرزن	٤٩	بابُ الذَهَبی	درب طلا
۳۶	صَبی - طِفل	بچه	٥٠	رایَه	پرچم
۳٧	باب مَسدود	دربسته است	٥١	مِظَلّه	سایبان
۳٨	باب مَفتوح	درباز است	٥۲	مَقتل	قتلگاه
۳۹	العَتَبَه مُزدَحِمَه	حرم شلوغ است	٥۳	عَلّاگه	کیسه پلاستیکی
٤٠	العَتَبَه فارِغه	حرم خلوت است	٥٤	مَکتَبَه	کتابخانه
٤١	نافورَه	فواره	٥٥	لَطِم	سینه زنی
٤۲	حُوض مای	حوض آب	٥۶	رادُود	مداح
٤۳	عَلَگ	پارچه سبز	٥٧	مَراسِم التَغسیل	مراسم شستشو
٤٤	حَلوِیّات	شیرینی جات	٥٨	مِلح	نمک

درس یازدهم: کرایه ماشین

ردیف	فارسی	عربی	مثال عربی	مثال فارسی
۱	کرایه کردن	اَخذُ الکَروَه	اَرید الکَروَه حافِله /مُنشِئ، وِین الکاراج؟	میخواهم اتوبوس کرایه کنم ترمینال کجاست؟
۲	کرایه	کَروَه	اِشکَد الکَروَه مِن اِهنا للنجف کُل نَفَر؟	کرایه هر نفر از اینجا تا نجف چند است؟
۳	دربست	غَبَط	بِلازَحمَه اَرید کُوستر غَبَطه.	بی زحمت یک مینی بوس دربست می‌خواهم
٤	تخفیف بده/ تخفیف	خَفِّف/تَخفیضات	خَفِّف الکَروَه غالی ، رَحِمَه الله والدَیک.	کرایه را کم کن، خیلی گران است. خدا پدر و مادر تو را بیامرزد.
۵	چانه زدن	تکلسُر	اَرید التَکاسُر عَلِّ السِّعرِ الکَروَه.	می‌خواهم سر کرایه چانه بزنم
۶	راننده	سائِق	.سائِق، بالِک عَلِّ الطَریق	آقای راننده حواست به جاده باشد.
۷	اتوبوس	حافِلَه/مُنشِئ	اَرید اِغبط مُنشِیَ لِلحَملَه، اِشکَد الکَروَه؟	برای کاروان اتوبوس دربست می‌خواهم، کرایه‌اش چند است؟
۸	مینی بوس	کُوستِر	اِشکَد الکَروَه بالکوستر کُل نفر؟	کرایه هر نفر با مینی‌بوس چند است؟
۹	ون	کَیِّه	اَرید لی کَیِّه لِحنا اِثنَعَش نفر.	یک ون برای ۱۲ نفر می‌خواهم.
۱۰	تاکسی سواری	تَکسی	اِشکَد الکَروَه کُل نَفَر؟	کرایه هر نفر با تاکسی سواری چند؟
۱۲	جاده	طَریق-سِکَّه-رَستَه	رَجاءً اِمشی عَل سِکَّه- رَستَه یا سائِق	آقای راننده لطفا روی جاده حرکت کن
۱۳	پل	جِسر	مِن فَضلِک نازِل عِدِّک یَم الجِسرِ الثَورَه	لطفا کنار پل انقلاب پیاده می‌شوم
١٤	میدان	فِلکَه - ساحَه	مِن فَضلِک اِفتَر الفِلکه بَعدین عَل یُسرَه اَوکَف	لطفا میدان را دور بزن و سمت چپ بایست

ردیف	فارسی	عربی	مثال عربی	مثال فارسی
۱۵	چهارراه	مُفترَق	بِلازحمه عِدَّک راکب یَم المُفترَق الصادق	بی‌زحمت کنار چهارراه صادق یک نفر سوار می‌شود
۱۶	شهر	مَدینه-دیرَه	اَرید اَرُوح دیرَه الکاظمین وِین ارُوح	می خواهم به شهر کاظمین برم، از کجا بروم
۱۷	تند رفتن	خَیل /ابسرعه	امِعَوَّد، لا تِمشی خَیل	تند نرو
۱۸	آهسته/کم کم	اِشوَیّه اشوَیَّه	عَلی کیفک اِشوَیَّه اشوَیَّه نَصِل	آرام باش، کم‌کم می‌رسیَم
۲۱	پلیس راهور	شُرطَهُ المُرور	خَلِّ نَسئَل الطَریق مِن شُرطَه المُرور	بگذار راه رو از پلیس راهور بپرسیَم
۲۲	ایست بازرسی	سَیطَرَه	حَضِرِّوا جَوازاتکُم وَصَلنا لِلسَیطَرَه	گذرنامه‌ها را آماده کنید به بازرسی رسیدیَم
۲۳	تابلو راهنما	لَوحَه - لافِتَه	چَم کیلو ظَلّ للسامراءِ،ما کُتبَ فی لافِتَه؟	چند کیلومتر به سامرا مانده
۲٤	سوپر مارکت	مَتجَر	اَرید اَشتری بِسکِت مِن مَتجَر	می خواهم بیسکویت از سوپر مارکت بخرم
۲۶	رستوران	مَطعَم	جَوعانین، وَصِلتَ للمَطعَم، اَوگف	همه گرسنه‌اند به رستوران رسیدی بایست
۲۷	ایستگاه صلواتی	مَوکِب	یا سائِق، لو شِفِت مَوکِب، اَوگف رَجاءً	آقای راننده اگر ایستگاه صلواتی دیدی، بایست

درس دوازدهم: بازار

ردیف	عربی	فارسی	ردیف	عربی	فارسی
۱	سُوق-سوگ	بازار	۱۹	اَشتری	بخرم
۲	مَحَل	فروشگاه	۲۰	اَبیع	می فروشم
۳	حانُوت	مغازه	۲۱	اِیداع-عَرَبون	بیعانه
٤	مَعرَض	نمایشگاه	۲۲	اَنتَخِبُ	انتخاب می کنم
۵	مَتجَر	سوپرمارکت	۲۳	اَقتَرِحُ	پیشنهاد می‌کنم
۶	بَساط	دستفروش	۲٤	اِنفَصِلُ-اَعزِلُ	جدا کنم
۷	بَیّاع	فروشنده	۲۵	اِفتَرِقُ-اِنتَقُ-نَکی	سوا کنم
۸	زَبون	مشتری	۲۶	سَوّی	درست کن
۹	شَرّای	خریدار	۲۷	اَدفَعُ	پرداخت کنم
۱۰	مَطعَم	رستوران	۲۸	اَسحَبُ	برداشت کنم
۱۱	مُرَطّبات	آبمیوه فروشی	۲۹	اَترِسُ	پر کنم
۱۲	مَقهی	قهوه خانه	۳۰	خَلّی	بذار
۱۳	حِلاق ، زِیان	ارایشگاه	۳۱	اِعطینی-اِطینی	بده
۱٤	سِبحَه	تسبیح	۳۲	اخِذ	بردار
۱۵	اِمصَلّیَه	سجاده نماز	۳۳	باقِی الاِفلوس	مانده پول
۱۶	اَلعاب	اسباب‌بازی	۳٤	اِشگَد صار	چقدر شد
۱۷	عَصیر	آب میوه	۳۵	چَم وَحده	چند تا
۱۸	بُوظَه/ آیس کریَم	بستنی	۳۶	اَرید	می‌خواهم

پیوست ۱

مکالمات پرکاربرد



تهیه و تنظیم: عبدالمحسن محسن‌نسب

مکالمه اول: آشنایی بین زائر ایرانی و میزبان عراقی

	مکالمه به لـــهجـــــه عراقی	ترجمه
عراقی	سلامٌ عَلیکم	سلام
ایرانی	عَلیکم السلام و رحمةُ الله و برکاته	سلام
عراقی	هلا بیک زایر [جمع - هلا بیکم]	خوش آمدی زائر
ایرانی	أشکرک	متشکرم
عراقی	تفضَّل زایر [جمع - تَفَضّلوا]	بفرما زائر
ایرانی	أشکُرُک	از شما ممنونم
عراقی	الله یِساعدک	خدا قوت
ایرانی	الله یساعدکم	خدا قوت
عراقی	مأجُورین	مأجور باشید.
ایرانی	أَجَرَکُم الله.	اجرتان با خدا
عراقی	مِن وِین إنتَ؟ [جمع-مِنین إنتـُو؟]	اهل کجایی؟
ایرانی	أنی ایرانی	من ایرانیَم
عراقی	مِنین جای ؟	از کجا آمده‌ای؟
ایرانی	إجیت مِن خُراسان.	از خراسان آمده‌ام
عراقی	شِسمَک ؟	نامت چیست ؟
ایرانی	إسمی محسن و إنت شِنو إسمک؟	نامم محسن است .تو نامت چیست؟
عراقی	آنی ابو عَلی، شِنو عَمَلک ؟	من ابو عَلی هستم. شغل شما چیست؟

ایرانی	أنی أخدم بألعتبه الرضویه .	من در (حرم امام رضا(ع))، آستان قدس رضوی خدمت می‌کنم.
عراقی	مِن إشوَکت إطلعِت؟	از چه ساعتی حرکت کردی؟
ایرانی	مِن السَّاعه خَمسه الصبح .	از ساعت ۵ صبح
عراقی	إشگد صار لک ،مِن إطلَعِت تِمشی.	چه مدت است که پیاده‌روی را شروع کرده ای؟
ایرانی	صار یومین أمشی .	دو روز است که پیاده روی می کنم.
عراقی	مأجُورین، أجرکم عَلی أبا عبدالله الحسین (عَلیه السلام).	مأجور باشید. أجرتان با امام حسین(علیه السلام).
ایرانی	آجَـرَکُم الله. عـــُذراًعَلی الإزعاج.	اجرتان با خدا. بابت مزاحمت عذرخواهم.
عراقی	العفو ،البیت بیتک. اُخذ راحتک .	خواهش می‌کنم، منزل خودتان است. راحت باش.
ایرانی	مَشکُور (أشکرک)	سپاسگزارم.
عراقی	أنی بِلخِدمه . آسفین عَلی القُصور.	من درخدمتم. بابت کم وکسری ببخشید.
ایرانی	العفو، ماکو قــُصور.	خواهش می‌کنم.کم و کسری وجود ندارد.
عراقی	إسئلکم الدعاء .	التماس دعا .
ایرانی	دُعائک أحوج . فی مانلا . [فی أمان الله]	من بیشتر به دعایت محتاجم. خدا حافظ
عراقی	مع السلامه .	به سلامت

مکالمه دوم: آدرس و نشانی

	مکالمه به لـــهجـــــه عراقی	ترجمه
زائر ایرانی	ألسلامٌ عَلیکم	سلام
رهگذر عراقی	وعَلیکم السلام و رحمةُ الله و برکاته	سلام
زائر ایرانی	الله یساعدک	خدا قوت
رهگذر عراقی	الله یساعدک حبیبی	خدا قوت ،دوست من .
زائر ایرانی	ألمعذره	ببخشید (معذرت می خواهم)
رهگذر عراقی	العفو، تَفَضَّل .	خواهش میکنم، بفرما .
زائر ایرانی	ممکن أستَـل چم سؤال ؟	إمکانش هست چندتا سؤال بپرسم ؟
رهگذر عراقی	نعم ، تَفَضّل ، إسئل .	بله، بفرما بپرس ؟
زائرایرانی	مِن وِین یَبدأ طریق الـمَـشـّـایه ؟	مسیر پیارده روی أربعین از کجا آغازمی‌شود؟
رهگذر عراقی	یَبدأ الطریق الرئیسی ، مِن النّجف إلی کربلاءِ	**مسیر اصلی(مرکزی) از نجف شروع می شود تا کربلا.**
زائرایرانی	إشلون أگدَر اوصل إلی طریق المَشـّایِه؟	چگونه می‌توانم خودم را به مسیرپیاده روی برسانم.
رهگذر عراقی	أوّل رُوح گُبَل ، بعدین إمشی جهةُ الیسار .	ابتدا مستقیَم برو، سپس سمت چپ حرکت کن
زائرایرانی	وِین یـَـقع موکب إمام الرضا (ع) ؟	موکب امام رضا (ع) کجا واقع شده است؟
رهگذر عراقی	أظن آکو واحد یـَم عـَمود مِیتین و خمسه و إثمانین .	به نظرم یکی از موکب ها کنار ستون ۲۸۵ است.
زائرایرانی	إشگد باقی بَعد حتی نوصل کربلاءِ ؟	چقدر راه باقی مانده است که به کربلا برسیَم؟
رهگذر عراقی	باقی ألَف و مـیـتین عَمُود .	۱۲۰۰ ستون دیگر باقی مانده است .
زائرایرانی	أکو مکان للإستراحه فی هذا المُوکِب؟	در این موکب جایی برای استراحت وجود دارد؟

مکالمه به لهجه عراقی		ترجمه
رهگذر عراقی۲	إی نعم، تُوجدقاعه خاصه للنساءِ و قاعه ثانیه للرجال.	بله، یک سالن ویژه بانوان و یکی برای آقایان وجود دارد.
زائرایرانی	مِنو صاحِب المُوکِب ؟	صاحب موکب کیست ؟
رهگذر عراقی۲	أبو أحمد صاحب الموکب ،ذاک إلِّی واگف گِدّام إلباب .	ابواحمد صاحب موکب، همان کسی که جلوی درب ایستاده
زائرایرانی	عفواً ، وِین مَرافِق الرجال ؟	ببخشید، سرویس بهداشتی مردانه کجاست؟
رهگذر عراقی۲	ورا هاذی الخیَمه جههٔ الیَمین .	پشت این چادر، سمت راست .
زائرایرانی	زایر ! إشصایِر ؟	زائر! چه اتفاقی افتاده ؟
رهگذر عراقی۳	تعبان ، رِجلی توجعنی .	خسته ام ، پایَم درد می کند.
زائرایرانی	لیش ماتـَرکب سیّاره؟ أحسن لک .	چرا ، سوار ماشین نمی شوی؟برای شما بهتر است.
رهگذر عراقی۳	لا ، لازم أتحمـّل فداءً لسیدی و مولای الحسین (ع)	نه، باید به خاطر آقا و مولایَم حسین(ع) تحمل کنم.
زائرایرانی	أجرک مع أبا عبدالله .	أجرتون با امام حسین (ع) .
رهگذر عراقی۳	و أجرُکم ، إن شاءِ الله .	و اجر شما همچنین ، إن شاءِ الله .
زائرایرانی	أکو مکان للإستراحه فی هذا المُوکِب؟	در این موکب جایی برای استراحت وجود دارد؟

مکالمه سوم: گفتگو با راننده

	مکالمه به لــهجـــه عراقی	ترجمه
زائرایرانی	سلامٌ عَلیکم	سلام
راننده عراقی	عَلیکم السلام و رحمةُ الله و برکاته	سلام
زائر ایرانی	مأجورین !	مأجور باشید !
راننده عراقی	آجرَکُم الله !	أجرتان با خدا .
زائرایرانی	ألمعذره	ببخشید (معذرت می خواهم)
راننده عراقی	العفو، تَفَضّل .	خواهش میکنم، بفرما .
زائرایرانی	وِین الگراج ؟	ترمینال (گاراژ) کجاست ؟
راننده عراقی	هذا الگراج . وِین إترید إترُوح ؟	این ترمینال است،شما کجا می خواهی بروی.
زائرایرانی	أرید أرُوح للنجف . إشگد کَروَهٔ إلتّکسی ؟	میخواهم به نجف بروم.کرایه تاکسی چقدراست؟
راننده عراقی	چم نفر إنتم (إنتو)؟	شما چند نفر هستید؟
زائرایرانی	إحنه أربع نفرات . أنت السائق ؟	ما چهار نفریَم ، شما راننده ای ؟
راننده عراقی	إی نعم ، کَروَهٔ کِل نَفر عَشرهٔ آلاف دینار .	کرایه ی هر نفر ده هزار دینار .
زائرایرانی	إهوایه غالی . اُجرهٔ الباص إشگد؟	خیلی گران است.کرایه اتوبوس چند است.
راننده عراقی	. اُجرهٔ الباص ، خمسهٔ آلاف دینار	کرایه اتوبوس ، پنج هزار دینار .
زائرایرانی	زین ، وِین الباص ؟	خوب ، اتوبوس کجاست ؟

مکالمه به لـــهجـــــه عراقی		ترجمه
راننده عراقی	إتفضّل إصعَد وِ اجلِـس عَلی هذا السِکملی	بفرما، سوار شو و روی همین صندلی بنشین.
	هاذی الحقیبه إلک ؟	این کیف برای شماست ؟
زائر ایرانی	ای نعم ، حقیبتی .	بله ،این کیف من است .
	إشکد إلمسافه للنجف و چم ساعه فی الطریق؟	تا نجف چقدر و چند ساعت راه است؟
راننده عراقی	قریب أربعمیهٔ کیلو ، یعنی حدود سِت ساعات فی الطریق.	نزدیک ٤٠٠ کیلومتر،یعنی حدوداشش ساعت در راهیَم.
زائر ایرانی	لیش ما تمشی ؟	چرا حرکت نمی کنی ؟
راننده عراقی	ناگص نفر واحد .	یک نفر کم است.
زائر ایرانی	الله یوفقک .	موفق باشی .
راننده عراقی	الله یسلمک، حجی .	زنده باشی، حاج آقا .

مکالمه چهارم: در موکب

	مکالمه به لـــهجـــه عراقی	ترجمه
زائرایرانی	الله یساعدک	خدا قوت
رهگذر عراقی	الله یجوّیک	خدا قوت
زائرایرانی	ألمعذره	معذرت می خواهم
رهگذر عراقی	العفو، تَفَضّل .	خواهش میکنم، بفرما .
زائرایرانی	أرید أرُوح إلـشّارع الشهداءِ . مِن وِین أرُوح؟	می‌خواهم به خیابان شهدا بروم . از کجا باید بروم .
رهگذر عراقی	رُوح مِن شارع الـمُخَیّم ، إنتهاءِ الشارع جـهۀ الیُسره.	از خیابان مُخیّم برو، انتهای خیابان سمت چپ.
	بَعدین وِین إترید إترُوح ؟	بعد از آن ، کجا می خواهی بروی ؟
زائرایرانی	ما أعرُف ، لکن أدوِّر فِندق أو سَکن لی و لِعایلتِی .	نمی‌دانم، ولی من دنبال هتل یا محل اسکان برای خود و خانواده‌ام هستم.
صاحب موکب	زایر، تَفَضّلوا معی، فی موکب أباعبدالله، یُوجد مَکان للنساءِ و الرجال.	زائر، بفرما بامن درموکب ...،جا برای بانوان و آقایان وجود دارد.
زائرایرانی	أشکُرک و الله یَتقبّل مِنکُم هَای الخِدمَه .	ازشما متشکرم وخدا این خدمتتون را قبول کند.
صاحب موکب	تفضّل هاذی الغُرفه إلکم . أی شَئ تَحتَاجِه ، گِلـلِی .	بفرما، این اتاق برای شماست. هرچه لازم داری به من بگو.
زائرایرانی	أجرَک مَعَ أباعبدِالله.	أجرتان با إمام حسین (ع)
	لوسَمَحِت،أحتاج بَطّانیه ومَـخّده ومَای فَایر وخَاشُوگه.	با اجازه شما، به پتو، بالش، آب جوش و قاشق نیاز دارم.
صاحب موکب	هَسّه أجیبلَک . إحنَه إبخِدمَۀ زوّار إلحِسین.	الان برایتان می‌آورم. ما خدمتگزار زائرین اما حسینیَم.
	مِنّاک عَلی الیَمین ، سَلّـۀ النّفایات والـمَغاسل و الحمّامات.	آن طرف، سمت راست، سطل آشغال، روشویی و سرویس بهداشتی

	مکالمه به لهجه عراقی	ترجمه
زائرایرانی	شکراً لک، وین سیّاراتِ العَتبه؟	سپاسگزارم. ماشین‌های عتبات کجاست؟
	بَاچِر أرِید أرُوح أزُور مُگام سیّد إمـحـمّد.	می خواهم فردا آرامگاه امام‌زاده سیدمحمد را زیارت کنم.
صاحب موکب	بَس ، إتعَدّی السَّیطَرَه ، گِدّامَک راح إتشوف .إلسّیارات	فقط، ایستگاه بازرسی را ردکنی، روبرویت ماشین‌ها را خواهی دید.
	رِحِت للکاظمین أو (یو) بعدک ؟	به کاظمین رفتی یا بعدا می روی؟
زائرایرانی	لابعدنی. بَس بل أول أرید أرُوح إلسامراءِ .	نه بعدا، فقط در ابتدا می‌خواهم به سامرا بروم.
	إشلون أرُوح إلسامراءِ ؟	چگونه باید به سامرا بروم؟
صاحب موکب	رُوح إلگراج إلمُوَحَّد فی شارع مِیثَم إلتمّار. و اُخذ کیّه أحسن لک.	به گاراژ موحَّد در خیابان میثم التمار برو و ماشین وَن بگیر، برای تو بهتره.
	وبعد صلاةُ الظهر، إرجع للکاظمین و زور الإمامین و إدعی لی.	و بعد از نمازظهر، به کاظمین برگرد و امامان را زیارت کن و برایَم دعاکن.
زائرایرانی	أشکرک، شنو لازم أخُذ وَیّای؟	ممنونم، چه چیزی باید با خودم ببرم؟
صاحب موکب	فقط ،اُخذ جواز سَفرک و المُستَمسِکات.	فقط، گذرنامه و مدارک شخصی خودت را ببر.
زائرایرانی	هَسّه، بِتّی إمسخنه و تِحتاج طبیب. وِین أکو مستشفی؟	الان، دخترم تب کرده و پزشک لازم دارد. بیَمارستان کجاست؟
صاحب موکب	أکو صیدلیّه و مستوصف قریب، إبشارع إلّی ورا الموکب .	داروخانه و درمانگاهی نزدیک است. در خیابان پشت این موکب قرار دارد.
زائرایرانی	ماکو مُستشفی قَریبه مِن إهنا ؟	بیَمارستانی نزدیک به اینجا وجود ندارد؟
صاحب موکب	إذا ترید، رُوح المستشی حی الحُر بَعدالقاطع الثالث جهةُ الیَمین .	اگر می‌خواهی، به بیَمارستان منطقهٔ حُر، بعد از چهار راه سوم، سمت راست برو.
زائرایرانی	أشکرک ، جزاک الله خیرا !	از شما تشکر می کنم. خدا خیرت دهد.
صاحب موکب	العفو ، الله یِشافیها بِحق مریض کربلاءِ .	خواهش میکنم، به حقّ بیَمار کربلا،خداوند شفایش دهد.

مکالمه پنجم: خرید سیم کارت

	مکالمه به لـــهجـــه عراقی	ترجمه
زائرایرانی	سلامٌ عَلیکم.	سلام
فروشنده عراقی	عَلیکم السلام و رحمةُ الله و برکاته.	سلام
زائرایرانی	مساءِ الخیر!	عصر به خیر.
فروشنده عراقی	مساءِ النور!	عصرتون به خیر .
زائرایرانی	ألمعـذره	ببخشید(معذرت می خواهم .)
فروشنده عراقی	العفو، تَفَضّل.	خواهش میکنم، بفرما .
زائرایرانی	وِین یـَبـیعـُون شرائِح؟	سیَم کارت ها را کجا می فروشند؟
فروشنده عراقی	رُوح گِدام ، بَعدِ الزُقاق الثانی عَلی یَسار.	برو جلوتر، بعداز کوچه دوم سمت چپ .
زائرایرانی	أخی(خویه) ،عندک شریحه ؟	برادر، سیم کارت دارین ؟
فروشنده عراقی۲	إی نعم، عندی«زین و آسیا». .معاهم(ویاهم) اثنین گیگ نِت مجانی	بله، سیَم کارت[شرکت‌های] زین و آسیا دارم . با۲ گیگ اینترنت رایگان.
زائرایرانی	أرید شریـحةُ زین.	سیَم کارت[شرکت] زین را می خواهم.
فروشنده عراقی۲	جـَوّالک مایشتغل، شنو مُشکلتِه؟خربان؟	تلَفن همراه شما کار نمی کند. مشکلش چیست؟ آیا خرابه؟
زائرایرانی	لا ، بـَطّاریته فارغه . عِندک شاحِن؟	نه، باتریش خالیه. شما شارژر داری؟
فروشنده عراقی۲	.إی عندی، سِعر الواحد ألَفین دینار	بله دارم، قیَمت هرکدام ۲۰۰۰ دینار.

مکالمه به لـــهجـــــه عراقی		ترجمه
زائرایرانی	غالی ! هذا بیش سِـعره ؟	گران است !، این یکی قیَمتش چند است ؟
فروشنده عراقی۲	نَفسَ ألشَّئ ،ألَفین دینار.	هردو مثل هم هستند، ۲۰۰۰ دینار .
زائرایرانی	یَمته یَجهَز ؟	کی(چه زمانی) آماده می شود؟
فروشنده عراقی۲	بَعَد نـُص ساعه یَجهز.	نیَم ساعت دیگر آماده می شود.
	هَـسّه لازم أخلّی بلشّحن .	حالا باید آن را در شارژ بگذارم.
زائرایرانی	زین، أجی لک بَـعَد نـُص ساعه .	خوبه، نیَم ساعت دیگر می آیَم .
فروشنده عراقی۲	آنی بلخدمه .	من در خدمتم .
زائرایرانی	فی مانلا.(فی أمان الله)	خداحافظ .
فروشنده عراقی۲	مع السلامه.	به سلامت .

پیوست ۲



وسایل مورد نیاز برای پیاده‌روی اربعین

۱- بـه هیـچ وجـه بـا خودتـان چمدان‌هـا و سـاک‌های بـزرگ و حجیَـم نیاورید(بـه خصـوص خانم‌هـا بـه ایـن نکتـه توجـه داشـته باشـند)، بلکـه یـک کوله‌پشـتی راحـت و متوسـط انتخـاب کنیـد.

۲- در همیـن کولـه پشـتی از آوردن بارهـای سـنگین و کمرشـکن خـودداری کنیـد. مسـیر نجـف بـه کربـلا حـدود ۸۵کیلومتـر اسـت و بـار سـنگین، شـما را از پـا درمـی آورد.

۳- همـراه داشـتن یـک مفاتیـح کـه اعمـال زیارتـی نجـف و کوفـه و کربـلا را داشـته باشـد یـا کتاب‌هـای مخصوصـی کـه فقـط ایـن اعمـال را ذکـر کرده‌انـد. بعیـد اسـت بتوانیـد گوشـی‌تان را داخـل حرم‌هـای مطهـر یـا مسـجد کوفـه ببریـد.

۴- یادتـان هـم باشـد که در این مسـیر، مدیـران موکب‌هـای بیـن راه، آن قدر با کرامـت بـا شـما برخـورد می‌کنند که لازم نباشـد بـا خودتـان خوراکی‌هـای زیاد و متنـوع برداریـد. بنابراین هیچ خوردنی در کوله‌پشـتی خـود برندارید مگر اینکه فرزند شـیرخواری داشـته باشـید یـا بـه خاطر نـوع خاصـی از بیَماری بـه دارو نیاز داشـته باشـید که بـرای آن باید تمهیدات لازم را بیندیشـید.

۵- همـراه داشـتن مقـداری مویـز و کشـمش و مغزهـای خوراکـی بـرای زمـان پیـاده‌روی به خصوص در هوای نسـبتاً سـرد شـب بـرای تأمین انرژی توصیه شـده است.

۶- لیَموتـرش را حتمـاً همـراه داشـته باشـید و قبـل از مصـرف غذاهای گوشـتی روی آن‌هـا چنـد قطـره بچکانیـد تـا از مسـمومیت‌های احتمالی پیشـگیری کنید.

۷- بـا ایـن حـال، اگـر مجبـور هسـتید کـه وسـایل زیـادی بـه همـراه داشـته باشـید، بـرای اینکـه در طـول مسـیر خودتـان یـا همراهانتـان اذیـت نشـوید، بهتریـن کار ایـن اسـت کـه یـک کالسـکه بچـه بـا خودتـان بیاوریـد و بارهایتـان را روی آن بگذاریـد و بـا ایـن وسـیله آن‌هـا را حمـل کنیـد!

۸- در صورت امکان، از به همراه داشتن وسایلی از قبیل لپ‌تاپ، تبلت و هرگونه اشیای قیَمتی، پرهیز شود، در غیر این صورت، به خاطر حفظ و نگهداری، هنگام بازرسی‌ها و تحویل به امانات و... دردسر زیادی برای زائر ایجاد می‌شود. استفاده از کوله‌پشتی برای حمل مختصر وسایل همراه، مِنّاسبتر و راحت‌تر است.

۹- بین راه، مشکلی برای اسکان ندارید، چون موکب‌های فراوانی هستند که شما را با اصرار دعوت به ناهار و شام و استراحت و... می‌کنند. با این همه، سعی کنید پتوهای بزرگ و حجیَم و سنگین با خودتان نیاورید تا اذیت نشوید. بهتر است که از پتوهای سبک سفری تهیه کنید تا در صورت لزوم از آن برای گرمایش خود بهره بگیرید. (برای فصول سرد)

۱۰- حتماً یکی دو تا ملحفه سبک سفید تمیز و نیز چند ماسک یک بار مصرف با خودتان بیاورید.

۱۱- استکان یا لیوان کوچک دسته‌دار(برای چای خوردن در طول مسیر)، خمیردندان کوچک سفری و صابون کوچک، ژل ضد عفونی و چند شامپوی کوچک هتلی، مهر و جانماز کوچک و خودکار و کاغذ یا دفترچه کوچک از ضروریات است.

۱۲- داشتن کلاه خیلی به شما کمک می‌کند، پیشنهاد می‌شود کلاهی انتخاب کنید که گوش‌هایتان را هم بپوشاند و اگر لبه‌دار هم باشد برای در امان بودن از آفتاب و نور شدید، عالی است. برخی آوردن یک چتر کوچک یا عصای کوهنوردی را هم توصیه می‌کنند، اما دقت داشته باشید که بارتان را خیلی سنگین نکنید، به خصوص اگر محل اسکان نداشته باشید.

۱۳- حتماً دو سه تا چفیه و یک حوله متوسط بیاورید. این چفیه‌ها برای پوشاندن سر و گردن، خشک کردن دست و صورت و انداختن روی بالش‌های خواب و خیلی موارد دیگر کاربرد دارند. برای بسیاری از افراد، کار حوله را هم می‌کند و می‌توان از حوله استخری صرف‌نظر کرد تا بارتان سبکتر باشد. یک سربند هم با خودتان بردارید.

۱۴– مسـئله کفـش خیلـی بـرای پیـاده‌روی مهـم اسـت. اگـر امـکان تهیـه کفش‌هـای خـوب را نداریـد، بهتـر اسـت از کفش‌هـای تـازه خریـده و نـو در ایـن مسـیر اسـتفاده نکنیـد. کفش‌هـای کتانـی معمولـی هـم عَلـی رغـم آنکـه راحت‌تـر بـه نظـر می‌رسـند شـاید بهتریـن گزینـه نیسـتند. بهتـر اسـت از کفش‌هـای سـبک پیـاده‌روی اسـتفاده کنیـد. در میـان گزینه‌هـای درجـه دو، دمپایـی البتـه بهتـر و راحت‌تـر اسـت، امـا دمپایـی از نـوع پلاسـتیک‌های سـخت نباشـد؛ بلکـه لاسـتیک نـرم و منعطفـی داشـته باشـد.

۱۵– اگـر بـا کفـش یـا دمپایـی هسـتید سـعی کنید از مسـیر خاکـی کنـاره و نه آسـفالت حرکـت کنیـد تا خسـتگی کمتـری بـه سـراغتان بیاید.

۱۶– قبل از سفر، سیستم ایَمنی بدنتان را تقویت کنید.

۱۷– همراه داشتن مقداری عسل به همه توصیه می‌شود.

۱۸– تعدادی چسب زخم و وازلین یا پماد مخصوص ترک خوردگی یا تاول همراه داشته باشید.

۱۹– عـرق سـوز شـدن در ایـن مسـیر طولانـی، طبیعـی اسـت. توصیه می‌شـود قبـل از راهپیَمایـی و در طـول مسـیر بـه صـورت منظـم بـا روغـن زیتـون، نواحی موردنظـر را چـرب کنیـد. ایـن توصیـه بـه کسـانی کـه کمـی چاق‌ترنـد بیشـتر تأکیـد می‌شـود. در ایـن زمینـه پـودر بچه(تالـک) و کـرم کالانـدولا و ویتامیـن AD هـم توصیـه شـده اسـت.

۲۱– دسـتمال مرطـوب، گزینـه بسـیار بسـیار مهمـی اسـت. همیـن طـور پـد الکلـی. اولـی بـرای اینکـه سـر و صورتتـان را تمیـز کنـد و بـوی عـرق بدنتـان را بگیـرد؛ و پـد الکلـی هـم بـرای مـواردی کـه احتیـاج بـه ضدعفونـی سـریع داریَم مثـل شـیر آب، دستشـویی، قاشـق، چاقـو و... خیلـی اهمیـت دارد و می‌توانـد خیلـی سـریع کارتـان را راه بینـدازد.

۲۲- حمیان‌هـای مسـافرتی حاجیـان یـا کیف‌هـای زیرلباسـی مـدارک کـه برخـی شـرکت‌های مشـهور تولیـد می‌کننـد، همراهـان بسـیار کارامـد و مفیـدی اسـت. در طـول سـفر، بیـش از همـه چیـز، مواظـب گذرنامه‌هایتـان باشـید. از کسـی مـی توانیـد قـرض کنیـد، امـا اگـر گذرنامه‌تـان را گـم کنیـد بـه گرفتـاری شـدیدی دچـار می‌شـوید.

۲۳- پـول و اشـیای قیَمتی‌تـان را در دسـترس قـرار ندهیـد و همـه آن‌هـا را در یـک جیـب یـا یـک کیـف نگذاریـد کـه اگـر بـه هـر دلیلـی آن‌هـا را از دسـت دادیـد، بـرای خودتـان و همراهانتـان مشـکل ایجـاد نکنیـد.

۲۴- بهتـر اسـت بـه جـای کاپشـن و پالتوهـای بـزرگ و دسـت و پاگیـر، از دو سـه تـا لبـاس متوسـط و یـک کاپشـن معمولـی اسـتفاده کنیـد تـا در موقـع حرکـت هـر چـه گرمتـر شـدید، یکـی از ایـن پیراهن‌هـا یـا بلوزهـای معمولـی را کـم کنید.(بـرای فصـول سـرد)

۲۵- از قـرار دادن مـدارک و پـول در جیـب عقـب شـلوار پرهیـز شـود و بهتـر اسـت در جیـب داخـل کـه دارای دکمـه و زیـپ اسـت، قـرار گیـرد. در صـورت امـکان از کیف‌هـای کمـری یـا گـردن آویـز اسـتفاده شـود.

۲۶- کتاب‌هـای صوتـی مرتبـط و برخـی شـعرها یـا سـخنرانی‌ها و مرثیه‌خوانی‌هـای برگزیـده خـوب را دانلـود کنیـد تـا در طـول مسـیر، حـال و هوایتـان هـر چـه بیشـتر معنـوی باشـد.

۲۷- شـارژر تلَفـن همـراه یادتـان نـرود، شـارژر دوربیـن همـراه داشـته باشـید البتـه مراکـزی بـرای شـارژ در طـول مسـیر تعبیـه شـده اسـت.

۲۸- همراه داشتن چند کیسه زباله (سایز بزرگ) توصیه می‌شود. این کیسه‌ها در صورت بارندگی برای شما نقش بارانی بسیار خوب و راحتی را ایفا می‌کند. عَلاوه بر آن می‌تواند وسایل(مثلا پتوی) شما را هم از خیس شدن حفظ کنند. در مواقعی که ممکن است محل نشستن یا خوابیدن شما تمیز یا خشک نباشد به عنوان حایل بین زمین و زیرانداز شما عمل می‌کنند. از طرفی وزن و حجم چندانی هم ندارند.

راه‌های سفر زمینی به عراق

راه‌های هوایی سفر به عراق از بسیاری از مراکز استان‌ها مثل مشهد و شیراز و اصفهان و تبریز و آبادان و تهران، فراهم است. راه‌های زمینی که محبوب‌ترین راه‌ها در ایام پیاده‌روی اربعین است، شامل پایانه‌های مرزی مهران، چذابه، شلمچه و مرز خسروی است.

مرزهای مشترک ایران و عراق

ایران و عراق، چهار مرز مشترک دارند، مهم‌ترین و پرازدحام‌ترین مرز، مرز مهران است که در جنوب استان ایلام قرار داشته و تا نجف حدود پنج تا شش ساعت است. مسیر بعدی، مرز شلمچه است که در استان خوزستان قرار دارد و تا نجف، شش تا هشت ساعت است.

مرز چذابه که از جمله مرزهای محبوب برای سفر به عتبات است، در استان خوزستان بوده و با نجف، پنج تا شش ساعت فاصله دارد. چهارمین مرز نیز مرز خسروی بوده که در استان کرمانشاه قرار دارد و با نجف، پنج تا هفت ساعت فاصله دارد.

آغاز مسیر پیاده‌روی نجف به کربلا

آغاز مسیر پیاده‌روی نجف به کربلا، از درب آستان مقدس امام عَلی به نام باب‌الساعه است در کنار خیابان امام زین‌العابدین نجف قرار دارد. از این خیابان وارد بزرگراه شده و به کربلا می‌روید. از ابتدای نجف تا انتهای شهر نجف، ۱۸۲ عمود قرار دارد و پس از آن، عمودهای نجف تا کربلا قرار دارد که بین ۵۰ تا ۶۰ متر فاصله داشته و از صفر تا ۱۴۵۲ عمود در پیش دارید. عمود ۱۴۵۲، عمود سلام به ساحت مقدس امام همام است.

توجه کنید که موکب‌ها، بر اساس شماره عمودها استقرار یافته و برای پیدا کردن موکب، کافی است شماره نزدیکترین عمود به آن را بدانید. توجه کنید

که از عمود ۱۱۰۰ تا ۱۳۹۰، عمودهای کم‌تری در مسیر است و بهتر است مسیر شما به گونه‌ای باشد که فاصله بین عمود ۱۱۰۰ تا ۱۳۹۰ را در شب طی نکنید. چون پیدا کردن محل خواب کمی دشوار می‌شود.

«طریق العلماء» یا «طریق الفرات»

نام مسیر قدیَمی زائران پیاده کوفه به کربلاست که از کنار شط فرات و نخلستان می‌گذرد. در گذشته با توجه به محدودیت‌های ظالمانه رژیم بعث صدام و ممنوعیت پیاده‌روی اربعین و زیارت حرم اباعبدالله الحسین(ع)، این مسیر تنها راه امن، جهت وصول به کربلا به حساب می‌آمد که عَلما و طلاب حوزه عَلمیه نجف اشرف و برخی مردم از بین باغ‌ها و کنار شط فرات به سمت کربلا حرکت می‌کردند و به همین جهت به طریق‌العَلماء شهرت یافت. عَلت انتخاب هم پوشش نخلستانی مسیر و امکان پنهان شدن در شرایط تعقیب و گریز بود. در دوره‌هایی از حکومت بعث، به دستور صدام، در بخش‌هایی از این مسیر تک تیراندازهایی مستقر شده بودند و این مسیر را مزین به خون برخی از عاشقان امام حسین(عَلیه السلام) کردند. اهالی این منطقه از عشیره حواتم(حاتم طایی) می‌باشند که از سال‌های دور نسبت به پذیرایی زائرین حضرت و حفظ جان‌ها خدمات قابل توجه‌ای داشته‌اند. طریق العَلماء یا طریق الَفرات نام مسیر قدیَمی زائران پیاده کوفه به کربلاست و از کنار رود فرات می‌گذرد که امن‌ترین راه برای پیاده‌روی در زمان دیکتاتوری صدام به شمار می‌رفت.


خسروی
۲۸۰ کیلومتر
۲ روز و ۸ ساعت
بعقوبه
بغداد
مهران
۲۹۶ کیلومتر
۳ روز و ۲ ساعت
ایران
کوت
کربلا
۴۵۲ کیلومتر
۳ روز و ۱۹ ساعت
فجر
نجف
دیوانیه
چذابه
عراق
۵۰۰ کیلومتر
۴ روز و ۱۲ ساعت
بصره
شلمچه
Google
۱۰۰ کیلومتر


IRNA INFOGRAPHIC
خسروی
۲۲۸
خانقین
مقدادیه
بعقوبه
ایلام
کاظمین
بغداد
مهران
۲۵۰
بدره
محمودیه
جمهوری اسلامی ایران
نعمانیه
حله
کوت
شوملی
۷۴
نجف
عفک
شوش
شامیه
دیوانیه
فجر
العماره
چذابه
مشرح
۳۵۰
مسیرهای زمینی زائران
اربعین حسینی
از مرزهای ایران
۴۴۹
شلمچه
مسافت تا کربلا (کیلومتر)
بصره
آبادان
sedayiran.com

همـان طـور کـه در عکـس مشـاهده می‌کنیـد، از مـرز چذابـه وارده مشـرح شـده و بـه العمـاره رفتـه و از آنجـا پـس از گـذر از منطقـه فجـر، راهـی عفـک و دیوانیـه می‌شـوید. ایـن مسـیر، حـدود ۲۰۰ کیلومتـر اسـت. از دوانیـه، دو راه بـرای رفتـن بـه کربـلا داریـد. یکـی وارد حلـه شـده و بـه کربـلا برویـد. دیگـری همـان طـور کـه در عکـس بالا مشـخص شـده اسـت، مسـیر دیوانیه و شـامیه و نجف اشـرف اسـت. از نجـف به کربلا نیز حـدود ۸۰ کیلومتر راه اسـت.

عکـس بـالا، راهنمـای خوبـی بـرای عَلاقمنـدان بـه زیـارت در کربـلای معَلـی اسـت. تـل زینبیـه، نزدیـک حـرم امـام حسـین بـوده و خیابان‌هـای سـدره، باب‌البغـداد، قبله‌الحسـین، خیابـان جمهـوری و قزوینیه(شـهید صـدر)، بـه بین‌الحرمیـن منتهـی می‌شـود. خیابـان فرعـی نزدیـک بـه حرمیـن شـریفین نیـز میثـم تمـار، قبله‌العبـاس و امـام عَلـی و امـام مهـدی نـام دارد.

نقشـه مسـیر نجـف بـه کربـلا را در عکـس بـالا مشـاهده مـی کنید. در مسـیر پیـاده‌روی نجـف بـه کربـلا، عمودهـای بسـیاری وجـود دارد. در عکـس، برخی از عمودهـا را مشـاهده می‌کنیـد کـه جایـگاه آن‌هـا بـرای مسـیریابی و ارتبـاط بـا دوسـتان و آشـنایان و قرارهـای بیـن مسـیر مهـم اسـت.

مسیر پیاده‌روی اربعین از سمت مهران

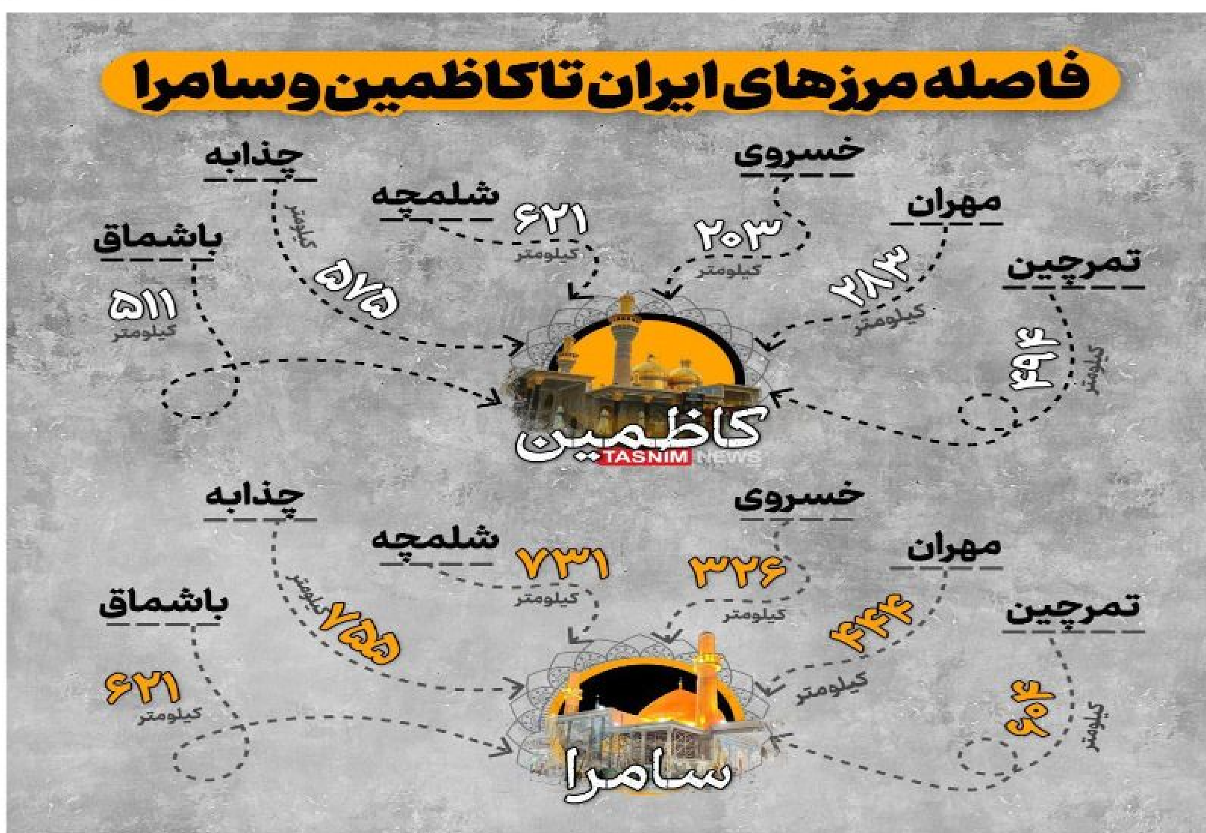
اگـر قصـد داریـد ، مسـیر اربعیـن را از سـمت مـرز مهـران طـی کنیـد، بایـد ابتـدا وارد اسـتان ایـلام شـوید. از آن جـا بـه صالـح آبـاد برویـد و پـس از طـی مسـیر، بـه مـرز مهـران رسـیده و تشـریفات قانونـی را طـی کنیـد. پـس از طـی ۱۲ کیلومتـر، وارد بـدره شـده و پـس از طـی مسـیر ۷۰ کیلومتـری، وارد کـوت می‌شـوید. از کـوت تـا منطقـه نعمانیـه حـدود ۳۳ کیلومتـر راه اسـت.از نعمانیـه تـا شـوملی نیـز حـدود پنجـاه و چهـار کیلومتـر فاصلـه مـی باشـد. از شـوملی تـا حله نیـز حـدود چهـل و پنـج کیولمتـر و از حلـه تـا کربـلا معَلـی نیـز حـدود چهـل و یـک کیلومتـر کـه در نقشـه فـوق مشـخص شـده اسـت. در فاصلـه منطقـه حلـه تـا کربـلا، منطقـه الهندیـه قـرار دارد.

اگـر قصـد داشـته باشـید تـا از محـور مهـران بـه کربـلا، وارد نجـف اشـرف شـده و بـه زیـارت آسـتان امیرالمومنیـن عَلـی(ع) برویـد، بایسـتی از شـوملی بـه سـمت دیوانیـه حرکـت کـرده کـه ۴۰ کیلومتـر مسـافت پیـش روی شـما خواهد بـود. از آنجـا تـا شـافعیه، ۱۹ کیلومتـر و از شـافعیه تـا شـامیه، ۲۴ کیلومتـر راه اسـت. از شـامیه تـا نجـف اشـرف، حـدود ۱۵ کیلومتـر مسـیر اسـت.

فاصله‌های مهم در پیاده‌روی اربعین

شهر	نجف	کربلا	کاظمین	سامرا	تهران
نجف		۷۸	۱۸۰	۲۸۷	۱۰۵۵
کربلا	۷۸		۱۱۵	۲۲۰	۹۷۶
کاظمین	۱۸۰	۱۱۵		۱۲۵	۸۷۱
سامرا	۲۸۷	۲۲۰	۱۲۵		۹۰۴
مهران	۳۰۳	۲۷۹	۲۸۳	۴۴۴	۷۶۶
خسروی	۳۸۰	۳۱۵	۲۰۳	۳۲۶	۷۰۰
شلمچه	۴۶۰	۵۴۹	۷۲۰	۸۰۰	۹۲۰
چذابه	۳۹۰	۴۶۰	۵۷۵	۷۵۵	۹۰۹


فاصله مرزهای ایران تا کربلا و نجف
چذابه
خسروی
شلمچه
مهران
باشماق
تمرچین
۳۹۰ کیلومتر
۴۶۰ کیلومتر
۳۸۰ کیلومتر
۳۰۳ کیلومتر
۵۴۸ کیلومتر
۶۸۰ کیلومتر
نجف
TASNIM NEWS
چذابه
خسروی
شلمچه
مهران
باشماق
تمرچین
۴۶۰ کیلومتر
۵۴۹ کیلومتر
۳۱۵ کیلومتر
۲۷۹ کیلومتر
۴۶۳ کیلومتر
۶۰۰ کیلومتر
کربلا


فاصله مرزهای ایران تا کاظمین و سامرا
چذابه
خسروی
شلمچه
مهران
باشماق
تمرچین
۵۷۵ کیلومتر
۶۲۱ کیلومتر
۲۰۳ کیلومتر
۲۸۳ کیلومتر
۵۱۱ کیلومتر
۴۹۴ کیلومتر
کاظمین
TASNIM NEWS
چذابه
خسروی
شلمچه
مهران
باشماق
تمرچین
۷۵۵ کیلومتر
۷۳۱ کیلومتر
۳۲۶ کیلومتر
۴۴۴ کیلومتر
۶۲۱ کیلومتر
۶۰۴ کیلومتر
سامرا

شماره عمود موکب های ایرانیان در محور نجف کربلا

موکب‌هـای محـور نجـف بـه کربـلا کـه ایرانیـان در آن حضـور خواهند داشـت بـه شـرح زیر اسـت:

عمود ۷۶: مختار ثقفی

عمود ۱۸۱: ابالَفضل العباس

عمود ۲۰۲: فاطمه الزهرا

عمود ۲۸۵: امام رضا

عمود ۲۸۶: جابر بن عبدالله

عمود ۴۰۳: احباب الرضا

عمود ۴۳۹: شباب النجف الاشرف

عمود ۶۵۵: هانی بن عروه

عمود ۷۰۷: عَلی ابن موسی الرضا (بسیج شهرداری تهران)

عمود ۷۲۸: صاحب الزمان

عمود ۷۴۱: رایه الثقافی

عمود ۷۵۷: شباب الرضوی

عمود ۷۷۷: بیعت حسینی مازندران

عمود ۸۲۸: صاحب الزمان (خیرین تهران)

عمود ۸۴۰: هیات رزمندگان اسلام

عمود ۸۷۹: خیرین شیراز

عمود ۸۹۰: شباب قاسم

عمود ۹۰۳: شباب المقاومه

عمود ۱۰۲۷: شباب المنتظر

عمود ۱۱۲۰: خدام الحسین

عمود ۱۱۶۲: رضوان

